

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish-German translation of scientific texts, PG_00149513						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish German - 50% Polish - 50%		
Semester of study	4		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form				
Conducting unit	Rada Uczelni						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Jolanta Hinc				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		2.0		33.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to develop skills in translating scientific texts in the German-Polish language pair, including recognizing scientific style (typical expressions and structures), distinguishing scientific style from colloquial style, etc.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student has the knowledge needed to carry out translation exercises. The student knows, among others, language registers and written language styles.	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student knows and understands the principles of copyright and intellectual property protection for authors of scientific texts, as well as authors of translations.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	The student understands and applies methods of linguistic analysis in relation to translated texts, analyses German-Polish linguistic contrasts.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student demonstrates a critical attitude towards acquired knowledge and is able to appreciate its importance for solving problems in the field of translation of scientific texts as a form of specialist text.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student is able to justify the choice of translation solutions used, regarding e.g. specialist vocabulary from a given field.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student is able to use and combine knowledge from various areas of linguistics, psychology and sociology in the translation process.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	The student is able to use various sources to obtain, select and verify information needed to complete a translation task.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	The student has linguistic competences at the C1 level, enabling the implementation and critical evaluation of a translation task.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	The student is ready to reliably fulfil translation tasks in the area of translation of scientific texts, understands professional responsibility.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	The student is able to evaluate and analyze translations of scientific texts, find errors, stylistic inconsistencies, but also solutions of particular substantive and linguistic value.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student understands the need to comply with ethical standards in the field of translation of scientific texts, including the principles of using artificial intelligence.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student able to acquire knowledge in various disciplines needed to translate a scientific text.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task

Subject contents	1. Scientific text and its features and the place of scientific texts among other specialist texts. 2. Features of scientific style. Linguistic registers. Lexical and structural matching (e.g. Passive) 3. Function of the title and its interpretation, analysis of the form and meaning of the abstract of a scientific text. 4. Translation exercises of scientific texts from various fields, with particular emphasis on the studied specialty and fragments of master's theses edited by students.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	attendance and activity during classes, participation in discussions, and in preparatory work for the translation task	51.0%	30.0%
	term paper - translation work or translation work with preparatory analysis and post-translation reflection	51.0%	70.0%
Recommended reading	Basic literature	Gliwiński, Tomasz / Weigt, Zenon: Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer. Warszawa 1997. Pieńkos, Jerzy: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. PWN. 1993. Selected fragments of scientific texts (including abstracts) and students' master's theses.	
	Supplementary literature	Eselborn-Krumbiegel, Helga: Richtig wissenschaftlich schreiben. UTB. 2022. Lipinski, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków 2000. Malinowska, Ewa: Style współczesnej polszczyzny. Universitas. 2021.	
	eResources addresses	Podstawowe https://jows.pl/brepo/panel_repo_files/2023/01/03/x6w7wd/jows-3-2016-paprocka-piotrowska.pdf - Scientific style in student papers Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of an abstract containing the main theses of a selected scientific text or a student's master's thesis. Analysis of the title of a scientific text, questions, perumery.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.